

බ්ලැක් බොක්ස් නාට්‍ය උළෙල

නූතන ජර්මානු යොවුන් නාට්‍ය නිෂ්පාදන

2014 අගෝස්තු 27 / 28 හා 29 වෙනිදා

මහජන දූක්ම

සවස 3.30 සහ 7.00

ජර්මන් සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයේදී

(එක් දර්ශනයක් සඳහා ඇතුල්කිරීම 100 දෙනෙකු පමණයි.
ප්‍රවේශපත්‍ර ජර්මන් සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයෙන් ලබා ගත
හැක.)

BLACK BOX THEATRE FESTIVAL

MODERN GERMAN YOUTH THEATRE PRODUCTION
(Sinhala Version)

Venue :

Goethe Hall,

German Cultural Center - Colombo-07

Date :

Public Premiere :

27/28/29 Aug. 2014

Time :

3.30 /7.00 p.m.

ඉදිරිපත් කිරීම :

Presented by



ඔබ සහ මම

නූතන ජර්මානු නිෂ්පාදනය

Ingeborg Von Zadow's ගේ Me & You කෘතියේ සිංහල පරිවර්තනය.

රංගනය :

නවීන් නිෂාර
මේරිජනා අප්සරානි සමරසිංහ
කසුම් චිරංජා මහානාම
නිදන් අකලංක ජයසිංහ

වේදිකා කළමනාකරණය	: මිස්සක ආටිගල
පසුතල නිර්මාණය	: අනුෂ්ක ආටිගල
රංගාලෝක නිර්මාණය	: රුවන් චන්දන
ඇඳුම් නිර්මාණය	: චන්ද්‍රා රත්නසේකර
ප්‍රචාරණ සැලසුම්	: සඳකඩ ප්‍රචාරණ
ප්‍රචාරක ඡායාරූප	: D.G. සංජීව තිලකරත්න
සංගීතය	: T.A. නුවන්ති විරාජිනි මුණසිංහ
පරිවර්තනය	: ජයලත් එස්. ගෝමස්
අධ්‍යක්ෂණය	: ඩී.කේ. ආටිගල
ඉදිරිපත්කිරීම	: ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් / විනිවිද නාට්‍ය කණ්ඩායම

MODERN GERMAN YOUTH THEATRE PRODUCTION

Me & You (Sinhala Version)

Cast:

Naween Nishara
Meranjana Apsarani
Kasum Chiranjya
Nidun Akalanka

Lighting Designer	: Ruwan Chandana
Set Designing	: Anushka Atigala
Costume Designing	: Chandra Rathnasekara
Stage Manager	: Missaka Atigala
Publicity	: Sandakada Ads
Still photographs	: Sanjeewa Thilakarathna
Music	: Nuwanthi Virajini Munasingha
Translation	: Jayalath S. Gomes
Directed by	: D.K. Atigala
Presented by	: Inter Act Art / Vinivida Drama Team

කැට් ඇන්ඩ් ෆ්‍රේඩා

නූතන ජර්මානු නිෂ්පාදනය

Ingeborg Von Zadow's ගේ Katte & Freadha කෘතියේ සිංහල පරිවර්තනය.

රංගනය :

තිලිණි මුණසිංහ

ආශා හංසනී පෙරේරා

රෙජි චන්දිම

වේදිකා කළමනාකරණය	: තරුණ රාමනායක
පසුතල නිර්මාණය	: එම්. සරීර්
රංගාලෝක නිර්මාණය	: එම්. සරීර්
ඇඳුම් නිර්මාණය	: එම්. සරීර්
ප්‍රචාරණ සැලසුම්	: සඳකඩ ප්‍රචාරණ
ප්‍රචාරක ඡායාරූප	: ශාමික දිල්හාන්
සංගීතය	: ලහිරු මාඩිවිල
පරිවර්තනය	: ජයලත් විස්. ගෝමස්
අධ්‍යක්ෂණය	: ශාමික දිල්හාන්
ඉදිරිපත්කිරීම	: ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට්

MODERN GERMAN YOUTH THEATRE PRODUCTION

Ingeborg Von Zadow's Katte & Freadha

Me & You (Sinhala Version)

Cast:

Lighting Designer	: M. Safeer
Set Designing	: M. Safeer
Costume Designing	: M. Safeer
Stage Manager	: Tharindu Ramanayake
Publicity	: Sandakada Ads
Still photographs	: Shamika Dilhan
Music	: Lahiru Madivila
Translation	: Jayalath S. Gomes
Directed by	: Shamika Dilhan
Presented by	: Inter Act Art

බොක්සර්

නූතන ජර්මානු නිෂ්පාදනය

Lutz Hübner ගේ The Hart of Boxer කෘතියේ සිංහල පරිවර්තනය.

රංගනය :

ලහිරු මාඩිවිල

හරිත් අසංක

කවිංග ෆොන්සේකා

වේදිකා කළමනාකරණය	: තරුඳු රාමනායක
පසුතල නිර්මාණය	: එම්. සරීර්
රංගාලෝක නිර්මාණය	: එම්. සරීර්
ඇඳුම් නිර්මාණය	: එම්. සරීර්
ප්‍රචාරණ සැලසුම්	: සඳකඩ ප්‍රචාරණ
ප්‍රචාරක ඡායාරූප	: ශාමික දිල්හාන්
සංගීතය	: ලහිරු මාඩිවිල
පරිවර්තනය	: ජයලත් එස්. ගෝමස්
අධ්‍යක්ෂණය	: රෙජී චන්දිම
ඉදිරිපත්කිරීම	: ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට්

MODERN GERMAN YOUTH THEATRE PRODUCTION

Lutz Hübner ගේ The Hart of Boxer කෘතියේ සිංහල පරිවර්තනය.

Boxer (Sinhala Version)

Cast:

Lahiru Madivila

Harith Asanka

Kav nga Fonseka

Lighting Designer	: M. Safeer
Set Designing	: M. Safeer
Costume Designing	: M. Safeer
Stage Manager	: Tharindu Ramanayake
Publicity	: Sandakada Ads
Still photographs	: Shamika Dilhan
Music	: Lahiru Madivila
Translation	: Jayalath S. Gomes
Directed by	: Rejee Chandima
Presented by	: Inter Act Art

අප.....

1990 වර්ෂයේදී ආරම්භ කරන ලද ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් ආයතනය පසුගිය දශක දෙක හමාර තුළ විවිධ සංස්කෘතික කාර්යන්හි නියැලී ඇත. බහු වාර්ගික, බහු ආගමික සහ බහු භාෂා නාට්‍ය කණ්ඩායමක් වන ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් රංගනය සහ රංග කලාවට ප්‍රමුඛ ස්ථානයක් දී ඇති අතර සිංහල, දෙමල සහ මුස්ලිම් අයගෙන් සමන්විත කණ්ඩායමක් විසින් මෙහෙයවනු ලබයි.

ශ්‍රී ලංකාවේ අග නගරය වන ශ්‍රී ජයවර්ධනපුර පිහිටුවා ඇති අප මධ්‍යස්ථානය දකුණු ආසියාවේ බිලැක් බොක්ස් මධ්‍යස්ථානයක් පවත්වා ගෙන යන දෙවන රටයි. අප රටේ දැනට පවත්නා රංග කලාවට විකල්ප වශයෙන් ෆෝරම් නියටර් (සිංහල සහ දෙමළ), බිලැක් බොක්ස් නියටර් යන ක්‍රමවේදයන් හඳුන්වා දීමේ නියමුවන් ලෙස ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් සැලකිය හැක. යොවුන් නිර්මාණකරුවන්, පාසල් ගුරුවරුන්, විශ්ව විද්‍යාල ශිෂ්‍යයන් සහ රට පුරා සංස්ථාපිත කලාවට ලැදි අය පුහුණු කිරීම අපගේ ඒකායන අරමුණ වේ. එසේම නූතන රංගකලාව හැරවුම් ලක්ෂයක් වෙත යොමු කල ශ්‍රී ලංකාවේ පලමු හා එකම ජාත්‍යන්තර නාට්‍ය උළෙලේ සාඩම්බර හිමිකරුවන් වන අප සතුව රංගකලා ඇකඩමියක්, කුඩා රඟහලක්, පෞද්ගලික අංශයේ ආයතන හා සේවකයන් පුහුණු අංශයක්, නර්තන අංශයක්, නාට්‍ය නිෂ්පාදන අංශයක්, රංග කලාව පිළිබඳ ප්‍රකාශන අංශයක්ද සතුවේ. ජාතික අධ්‍යාපන ආයතනය මගින් අපගේ ප්‍රකාශන කිහිපයක් රංග කලාව විෂයක් වශයෙන් හදාරන ශිෂ්‍යයින්ගේ අමතර කියවීම සඳහා දැනටමත් නිර්දේශ කර ඇත. වයස් බේදයකින් තොරව තමන්ගේ හැකියාවන් ඉස්මතු කිරීමට අවශ්‍ය මූලික පහසුකම් අප ආයතනය මගින් සැපයීම සිදු කරනු ඇත. එසේම පසුගිය දශක දෙකකට වැඩි කාලයක් අප විසින් නිෂ්පාදනය කල නිෂ්පාදන හා රංගධරයින් ජාතික හා ජාත්‍යන්තර මට්ටමින් සම්මානයන්ට පවා පාත්‍ර වී ඇත. එසේම සංස්කෘතික හා කලා කටයුතු අමාත්‍යාංශයේ ලියාපදිංචි සංස්කෘතික සංවිධානයක් වන අප, අන්තර් ජාතික ළමා යොවුන් නාට්‍ය ආයතනයේ සාමාජිකයන්ද වන්නෙමු.

ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් කණ්ඩායම විසින් වාර්ෂිකව සංවිධානය කරන නාට්‍ය උළෙලක් 03 ක් ඇත. ඒවා නම්,

- ෦) බිලැක් බොක්ස් නාට්‍ය උළෙල
- ෦෦) බිලැක් බොක්ස් කෙටි නාට්‍ය උළෙල
- ෦෦) කොළඹ ජාත්‍යන්තර හංගනලා උළෙල ෦෦දී වේ.

Blak Box Theater.....

ලංකාව තුල තිබෙන රාමු වේදිකාව අතික්‍රමණය කිරීමක් ලෙස මෙය දැක්විය හැක. මෙම ක්‍රමය මින් පෙර ලංකාව තුළ භාවිතා කර නැත. මෙය ලොව පුරා නිර්මාණකරුවන් රාමු වේදිකාවෙන් වහාට තම නිර්මාණ විළි දක්වමින් මෙම සංකල්පය සොයා ගෙන ඇත.

මෙහි සාම්ප්‍රදායික නලවා හා ප්‍රේක්ෂාගාරය අතර අවකාශයක් නැත. රංගය සිදුවන්නේ ඉතා ආසන්නයේය. නිර්මාණය ප්‍රබලය. ප්‍රේක්ෂකයා ඉතා අවධානයෙන් සිටියි.

එසේම රඟහල ඕනෑම ලෙස නාට්‍යකරුවාට අවශ්‍ය ලෙස භාවිතා කල හැකිය. අකෘතික වෙනස්කම් විශාල ලෙස කල හැකිය.

මෙම පසුබිම තුළ මෙම ක්‍රමවේදය ලංකාව තුළ භාවිතා කරන පලමු නාට්‍ය කණ්ඩායම අප වෙමු. මෙම සංකල්පය මෙරටට න්‍යායිකව හා ප්‍රායෝගිකව හඳුන්වා දුන්නේ අපය. ඒ සඳහා වැඩමුළු කලෙමු. නිර්මාණ කලෙමු. බිලැක් බොක්ස් රඟහලක් පවත්වා ගෙන යන්නෙමු. අප විසින් පසුගිය වසර කිහිපය තුල ඉදිරිපත් කල 'බිහිට ඇත්තෙන්ම ඕනේ', 'හිස් අවකාශයේ පුටුව අරන්', කේපී, මේ අලියට ගෙයක් ඕනේ, එල්ලී, පොම්පිනියා, ක්‍රිස්ස් ආදි නාට්‍ය රඟ දැක්වීම නැරඹීමට පැමිණි නාට්‍යකරුවන් හා විද්‍යාර්ථීයින් ආදි සියලුම දෙනා පවසන්නේ මෙම ක්‍රමය රංගකලාවේ නව ප්‍රවේශයක් බවයි.

මෙම පසුබිම තුල බිලැක් බොක්ස් රංගකලාව ලාංකීය වේදිකා නාට්‍ය කලාවේ නව හැරවුම් ලක්ෂයක් ලෙස හැදින්විය හැකිය.

මෙය තවත් තහවුරු කිරීමට 'බිලැක් බොක්ස් නාට්‍ය උළෙලක් දෙවන වරට' ඉදිරිපත් කෙරේ.

මෙම දර්ශන පෙන්වන්නේ උපරිම ප්‍රේක්ෂාගාරය 100 ක් සඳහාය. මෙහි සම්මත රංගශාලාවක් නැත. සාම්ප්‍රදායික රංගයක් නැත. ආකෘතිමය වශයෙන් විශාල වෙනස්කම් ප්‍රමාණයක් ඇත. වය නැරඹීමෙන් තහවුරු කර ගත යුතුව ඇත. කුඩා අවකාශයක් තුළ ප්‍රේක්ෂකයා සමීපයේ සිට ස්වභාවිකවාදී රංගයක් කිරීම ඉතා අපහසු කටයුත්තකි. රංග ක්‍රමය නැවැත්විය. ප්‍රබලය. අභියෝගාත්මකය. මේ සියල්ල තවමත් පර්යේෂණශීලී බවකින් යුත්තය. එසේම මෙම සියලු පිටපත් සඳහා ජාත්‍යන්තර අවසර සහිතව ඉදිරිපත් කරමු. සිංහල නාට්‍ය සඳහා ජාත්‍යන්තර අවසර ලබා ගත් අවස්ථාවන් ඉතා දුර්ලභය. අප වයටද මුලාරම්භය ලබා දුන්නෙමු.

අර්ථකථන නැති, සමහරවිට නිෂ්පාදනය පවා නොවූ, නාට්‍ය කිරීම දුෂ්කර කාර්යයක් බව නාට්‍ය කරුවන් දන්නේය. අර්ථකථන ගැන්වීම, ආකෘති සැකසීම ඉතා බැරෑරුම් කාර්යයකි. අභියෝගාත්මක කාර්යයකි.

එසේ නමුත් මෙම සංකල්පය ටිකෙන් ටික නවකයන් භාවිතා කරනු දැන් දැන් දැකිය හැකිය. මෙයින් පෙනෙන්නේ ඉතා කෙටි කලක් තුළ මෙම සංකල්පය ස්ථාවර වූ බවයි. මෙය තවත් පුළුල් වනු ඇත. නිර්මාණ ප්‍රමාණය වැඩිවනු ඇත. වය අපගේ සතුවයි. මෙය එක් රැයකින් විළිවන සිහිනයක් නොවන බව අප ද දනිමු.

We are...

IAA which was inaugurated in 1990 has completed many activities for the last two and a half decades. Basically, IAA is involved in theatre and Performing art. Also, IAA is a multi ethnic, multi language and a multi religious group. Its decision making activities are conducted by a committee comprising of Sinhala, Tamil and Muslim representatives.

We have being the pioneers to introduce Forum Theatre (Sinhala & Tamil) and Black Box Theatre to Sri Lanka, as a different dimension to Sri Lankan theatre, located in Sri Jayewardenepura, capital of Sri Lanka and it is the second in South East Asia. As our main objective we have trained young creators, school teachers university students and cooperate sector island-wide in modern trends and techniques. We are the proud owners of Sri Lanka's one and only International Theatre Festival: The Colombo International Theatre Festival which was inaugurated in 2012. We have a small theatre house, a theatre academy, training centre for private sector employees, dancing section, drama production unit and a publication section. Few books published by our organization have been prescribed as reading material for A' Level students who are following performing art as a subject, by the National Institute of Education. We have also given the opportunity for youth of all ethnicities with creative ideologies to work to fulfil their objectives by providing basic facilities. Most of their creations have won awards at the National & International level.

IAA organizes two alternative national Theatre Festival & one International theatre festival, all of which are annual events. namely.

- a) *Sri Lankan theatre festival*
- b) *Black Box short play festival*
- c) *Colombo International Theatre Festival (CITF)*

Even though we are a small organization we have built a considerable relationship with the international artists/institutions through the CITF.

Black Box Theater

This could be shown as surpassing the existing Proscenium stage. This method has not being practiced in Sri Lanka. This concept was discovered by creators all over the world who wanted to go beyond the Proscenium stage. There is no space between the actor and the audience. The performance is very close and very powerful. The audience is very attentive. The performers can use the theatre according to their wish. Vast changes could be adapted to theater Style.

We are the first theatre group who will be using this concept for the first time in Sri Lanka. We not only introduced this concept but practised it. Arranged workshops. Produced new plays and we are maintaining a Black Box theatre. The dramatists and scholars who were present to see "beany really really wants to, Empty Space - Chair Taken, Caged, Elfi and Pompenia" "CREEPS" which were stages recently clearly stated that this a new approach to local theatre.

Under this background it could be introduced as a turning point of Sri Lankan theatre. will be another experimental Festival.

The maximum audience will be 100. There is no traditional stage or traditional act here. Lot of difference in the model. It has to be confirmed by seeing the play. It is an extremely difficult task to perform naturally in a limited space very close to the audience. The acting is novel, forceful and challenging. All this is still in an experimental level. The dramatists will know the difficulties involved in a creation where there are no interpretations and sometimes not even produced so far. Preparing models and interpretations are difficult and also challenging.

International rights for all these scripts have been obtained. It is very seldom that international rights are obtained for translated foreign scripts. We have paved the way for that too.

Even then it can be seen that the armatures are now gradually practicing this concept. It is evident that this concept has stabilized within a short span of time. It will develop further. The number of productions will increase. That is our satisfaction. We know that it is a dream which will not come true overnight.

ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් අධ්‍යක්ෂකගෙන්.....

ඒ '90 දශකයේ අග භාගයයි. මා මුලින්ම ජර්මානු සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයට පැමිණියේ නුහුරු නුපුරුදු පාරක, හමුදා මාර්ග බාධකයක්ද පසු කරමිනි. එදා මා පැමිණියේ නාට්‍ය කලාව සම්බන්ධව ඇති පිපාසයෙන් කරුණු අධ්‍යයනය කිරීමට ඇති අවස්ථාවක් සොයමින් තිබියදී, යුරෝපීය නාට්‍ය පිළිබඳව විඩියෝ වීඩියෝවක් නැරඹීමටයි.

කාලයාගේ ඇවෑමෙන් මා ජර්මන් සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානයට හිඹුදුව යන වන කෙනෙකු බවට පත්වීමෙන් හා මා විසිදී ලැබූ පන්තරය තුළින් කෙමෙන් කෙමෙන් විවිධ අය හඳුනා ගත්තෙමි.

ඉන් අනතුරුව මා ජර්මන් සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය සමග විවිධ වැඩ කටයුතු ආරම්භ කලෙමි. මේ ගෙවෙන්නේ 14 වෙනි වසරයි. මෙය මාගේ නාට්‍ය කලාවේ නිඹිරිගෙය ලෙස හඳුන්වමි. ගතවූ කාලය තුළදී නාට්‍ය නිර්මාණ කිහිපයක් මධ්‍යස්ථානයේ අනුග්‍රහය ඇතිව නිෂ්පාදනය කෙලෙමි. ඒවා නම්, "ඔය දොර අරන්ත", "මම ඉපදුනේ ඊයේ නෙවෙයි", "බිනිට ඇත්තෙන්ම ඕනේ" සහ " හිස් අවකාශයේ - පුටුව අරන්" 'ක්ලිප්ස්, ආදී නිර්මාණ වේ.

ගතවූ දශකයකට වැඩි කාලයක් තුල විවිධ නාට්‍ය පාඨමාලා මෙහෙය වූවෙමි. විවිධ සංචාරවලට සහභාගි වූනෙමි. එම අත්දැකීම් මෙරට විශාල පිරිසක් සඳහා බෙදා දුන්නෙමි.

දැන් මෙය මාගේ දෙවැනි නිවස බඳුය. ඔව්, ඇත්තෙන්ම මෙය මාගේ දෙවැනි නිවසයි. මාව නිර්මාණකරුවෙකු, ව්‍යාපාරිකයෙකු ලෙස ගොඩනැගූ ස්ථානයයි. මා මෙහි බොහෝ කාලයක් ගතකර ඇත්තෙමි. එම කාලය හැම විටම සුන්දර නොවුනත් බාධක, පීඩා මැද දශකයකට වැඩි කාලයක් දැඩි අධීක්ෂණයෙන් රැඳුනෙමි. මෙයින් හා මගෙන් දැනුම ලබා ගත් නාට්‍යකරුවන් අද බොහෝ අගැයීමට පත් වුවන්ය. නිෂ්පාදනය කළ සියළු නිර්මාණ ජාතික සම්මාන වලට පාත්‍ර විය.

මා මෙයින් ලබන්නේ අහිංසක සතුටකි. බොහෝ අයට මා පිළිබඳව අහේතුක විවේචන ඇත්තේ මා මෙතරම් කාලයක් මෙහි රැඳී සිටි නිසාය.

එසේ වුවත් නිර්මාණකරුවෙකුට නිර්මාණ කිරීමට අවශ්‍ය පූර්ණ නිදහස, මෙම ස්ථානයෙන් ලබා දීම ඉමහත් සහනයකි. එසේම, මෙය මෙම ස්ථානයට ආවැඩීමක් ද නොවේ. නාට්‍යකරුවෙකුට නිදහසේ නිර්මාණයක් කිරීමට හෝ නිදහසේ පුහුණුවීමටවත් අදටත් තැනක් නැත. ඒවා ගැන කළ යෝජනාද වෝදනා වී අපටම නැවත පෙරලා වීයි. කෙසේ නමුත් අප තවමත් නිර්මාණ කරන්නෙමු.

'බ්ලැක් බොක්ස් නාට්‍ය උළෙල' යනු වචනයේ පරිසමාප්ත අර්ථයෙන්ම නූතන යොවුන් නාට්‍ය තුන්වයකි. එසේම නව නිර්මාණකරුවන් පිරිසකගේ කල වලි මංගල්‍යයකි. එය තවත් පර්යේෂණාත්මක තලයකට ගෙන විමින්, මා විසින් මෙරටට හඳුන්වා දුන් 'බ්ලැක් බොක්ස්' රංගකලා ක්‍රමවේදයම ඔවුන් භාවිතා කරන්නේය. එය මා විසින් හඳුන්වාදුන් බ්ලැක් බොක්ස් රංගකලාව තහවුරු වීමට සඳහා හොඳ මාර්ගයකි. එසේම ජාතික මට්ටමේ විකල්ප දේශීය නාට්‍ය උළෙලක් ලෙස මෙම උළෙල තව දුරටත් ඉතිහාසයේ ලියවෙනු ඇත. මෙහිදී මා විශේෂයෙන් ජර්මානු ළමා හා යොවුන් නාට්‍ය ආයතනයේ නියෝජ්‍ය අධ්‍යක්ෂක හෙනින්ග් ෆැංගෝප් මහතා, ඉන්බෝර්ග් වොන් ෂෙරඩෝ මහවිය, ලුට්ස් හියුබ්නර් මහතා හා මේ සඳහා නිල අවසරය ලබා දුන් වලාග් ව ඔටෝරන් හා හාර්ට්මන් ඇන්ඩ් ස්ටෝෆාචර් යන ප්‍රකාශකයින්ටද මාගේ ස්තූතිය පුද කරමි.

මා විසින් අසීමිත සතුටක් ලබමි. නව පරම්පරාවට මෙය භාර කර මා තිරයෙන් පිටුපසට වන්නේමි. තිරය පිටුපස සිට ඔවුනට සුභ පතමි. ඔවුන් දිරි ගන්වමි. අතිතයේදී අප දිරි ගන්වන්නට කිසිවෙකු සිටියේ නැත. අතිතයේ වැරැද්ද මා නිවැරදි කිරීමට උත්සාහක් ගන්නේමි. නාට්‍යකරුවෙකු ලෙස මා හට කල හැකි හොඳම දේ එය යැයි විශ්වාස කරමි.....

විමි. සආ්ඵ

Director of Inter Act Art

It was late 90's. I came to German Cultural Institute on an unusual road passing an army barrier. I came to fulfill my wishes to become a dramatists and to learn about theatre by watching a collection of videos.

Afterwards I became frequent visitor who came on and off to the centre and from there I came to know lot of distinguished people.

I started many projects together with the GCC. This is the 14th year in progress. I could call this my birth place of theatre life. I have produced a number of dramas with the collaboration of GCC. "Oya Dora Arinna" (der Drang -Franz Xaver Kroetz) , "Mama Ipadune liye Nemai" (Josof und Maria - Peter Tureni) , Beannie really wants to" (Manuel Schobel) and "Empty space chair taken" (Horst Hawemann) and Creeps (Lutz Hubner)

I have co-nducted many workshops. Took part in foreign tours and shared the experience gained with the local theatre lovers.

Now this is like my second home. Yes, Second. It made me a creator and an enterpreneur'

I have spent a lot of time here. I wouldn't call it a pleasant experience. Even though obstacles and pressures were enormous, I was determined to succeed. There are lot of dramatists who gained knowledge from this centre and me out of which some have been awarded with national level evaluations.

I accept that I am enjoying a humble pride by what we have achieved. I am being criticized without reason because I continued to work with the GCC.

This Centre has given the creators full freedom . I am not flattering GCC. I should mention the dramatist are given the opportunity do their rehearsals and creations freely, at a time when we don't have proper place to do the rehearsal. The suggestions have reverberated back on us. But, We are still doing our creations.

Black Box Theatre Festival is actually a modern Youth Theater Festival. it is also a happy emergence of new young vreators. They are experimenting on the BBT concept which was introduced by me. A correct path to establish BBT in Sri lanka. It will also be written in the history as an alternative theatre festival at the national level.

I would like to thank especially Mr. Henning Fangauf Vice Director of Children's and Young People's Theatre Centre in the Federal Republic of Germany , Ms Inborg von Zadow, Mr. Lutz Hubner and Publishers Verlag der Autoren GmbH & Co KG and Hartmann & Stauffacher GmbH for trusting us and allowing us the rights completely free of royalty.

I am enjoying this thouroughly. I will stay backstage hasnding over the younger generation. I will encourage them and wish them well. There was no one to encourage us i past, and I will try to correct that mistake. I believe that is the best I could offer...

M.Safer

නිෂ්පාදක සටහන්.....

ඩී.කේ. ආටිගල

මේ නාට්‍යයෙන් පස්සේ ටික කාලයක් හරි නාට්‍ය නවත්තල දානව කියල හැම නාට්‍යයක්ම නිෂ්පාදනය කරන කාලෙදි හිතා ගන්නවා. එහෙම හිතෙන්න දේවල් සිද්ධ වෙනවා. කොහොම වුනත් නාට්‍ය නවතින්නෙම නැහැ. අවුරුද්දට නාට්‍ය 15 ක් විතර කරනවා. ළමා නාට්‍ය, කෙටි නාට්‍ය, නාට්‍ය. ඔය අතරේ විදි නාට්‍යත් කරනවා. සමහරුන් කියනවා අවුරුද්දට නාට්‍යයකට වැඩිය කරන්න හොඳ නැහැ කියල. කොහොම වුනත් අපි නාට්‍ය කරනවා. වැඩිපුරම නාට්‍ය තරග ඉලක්ක කරල ඇගයීමක් විදිහට. සම්මානත් 1995 ඉඳල සැහෙන්න ලැබිල තියෙනවා. ගැනල බැලුවොත් සියයකට වැඩියි.

අපිට කියන්නේ ප්‍රාදේශීය නාට්‍ය කරනවා කියල. අපි නාට්‍ය පටන් ගත්ත කාලෙම නාට්‍ය පටන් ගත්ත අය, ඒ වගේම මේ මෑතකදි නාට්‍ය පටන් ගත්ත අය සහ ප්‍රවීණ නාට්‍යකරුවෝ අපේ නාට්‍ය විනිශ්චය කරන්න එනවා. ඇවිල්ල නාට්‍ය ගොඩක් කරන්න එපා කියල කෑ ගහල යනවා. සැරත් කරනවා. හැමෝම නෙවෙයි. කවුරු මොනව කිව්වත් අපි අපේ වැඩේ කරනවා. 50 කට වැඩි පිරිසක් අපිත් එක්ක ඉන්නවා. අපි හැමෝම වැඩ. විවේකයක් ඇත්තෙම නැහැ. අපි එකට කැමතියි. අපිට වැඩ කරන්න ඕනේ.

අපිව ප්‍රාදේශීය කියල හංවඩු නොගහන දෙන්නෙක් ඉන්නවා. එක්කෙනක් පරාක්‍රම නිරිඇල්ල මහත්තයා. අනෙක් එක්කෙනා එම්. සරීර්. කොහොම වුනත් සරීර් අපිට දූපතෙන් පිට තියෙන දේවලුත් ලංකරල දෙනවා. එහෙම අත්දැකීමක් තමයි මේ "මම සහ ඔබ" ජර්මන් නාට්‍ය නිෂ්පාදනය කිරීමට ලැබීම.

රෙජි වන්දිම

මගේ ජීවිතයේ කරන්නට ලැබුණු අසීරුම, වින්දනීයම සහ නිර්මාණ කාර්යය මෙයයි. මන්ද මාගේ ප්‍රථම අධ්‍යක්ෂණය සහ දිගු නාට්‍ය මෙය වීම හේතුවෙනි. මා සතු නිර්මාණ හැකියාව උරගා බැලීමට මට ලැබුණු හොඳම අවස්ථාව ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් වෙතින් ලැබුණි. මෙය හුදෙක් එක් නාට්‍යක් පමණක් නොවේ. මෙය කාලයක් බිලැක් බොක්ස් රඟහල තුළ ගෙවමින් අධ්‍යනයේ යෙදෙමින් සිටින මාගේ කුළුණු බිලැක් බොක්ස් නාට්‍යයයි. ප්‍රේක්ෂකයින්ට සමීපව දැනෙන රංග ආකෘතියක් තුළ, නළුවාට අභියෝගාත්මක වන පිටපතක් සමග වැඩ කිරීම යන අවස්ථාවන්ට ආධුනික අධ්‍යක්ෂවරයෙක් ලෙස මා හටද අභියෝගාත්මක හා අධ්‍යනශීලී ලෙස මුහුණ දීමට සිදු විය. එය ඉතාමත් සංකීර්ණ මෙන්ම වින්දනීය විය. එය නිර්මාණයේ පමණක් නොව අපේ ජීවිත වලටද යමක් ලබා දීමට සමත් විය.

ශාමික දිල්හාන්

මා මුල්වරට බිලැක් බොක්ස් රඟහලකට ගොඩ වූයේ ප්‍රොසීනියම් ආකෘතියක නාට්‍ය නිර්මාණයකට රංගනයෙන් දායක වීමට යි. එහිදී මා තුළ ඇති වූ කුතුහලය වූයේ බිලැක් බොක්ස් යනු කුමක්ද, මෙවැනි ආකෘතියක් තුළ නිර්මාණයක් කුමන අයුරින් සිදු වේද යන්න ය. ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් ආයතන විසින් පවත්වනු ලැබූ බිලැක් බොක්ස් තියටර් වැඩමුළුව හරහා මාගේ කුතුහලයට පිළිතුරු ලැබිණි.

ඉන් අනතුරුව දීර්ඝ කාලයක් ඉන්ටර් ඇක්ට් ආර්ට් හා විවිධ නිර්මාණ සඳහා දායකවීමෙන් විවිධාකාර වූ නිර්මාණ අත්දැකීම් ලබා ගතිමි. මෙය මා විසින් කරනු ලබන පළමු ජර්මානු නාට්‍යය යි. මෙහිදී මවිසින් මා සතු දැනුම අත්හදා බැලීමක් සඳහා නැඹුරු කර ගතිමි. නාට්‍ය අධ්‍යක්ෂණය කොතරම් සංකීර්ණ වූද, අභියෝගාත්මක දෑයි - ස්වයං අධ්‍යනය ලබා දීමට තරම් මෙම - පිටපත මා හට ප්‍රබල සාධකයක් විය. විවිධාකාර පැතිකඩයන් වලින් මෙ දෙස බැලීමට සිදු විය. සෑම විටකම ඉන් මා පෝෂණය වූයෙමි. මා තවමත් මෙතුළින් බොහෝ දේ ඉගෙන ගතිමි.

Directors Note:

Me & You - Dir. By D.K. Aatigala

When doing a new drama the thought that comes to mind is that I will not make another one for some time. Things happen during that time to think like that. But making drama doesn't end. About 15 plays are completed per year somehow. Childrens' drama, short drama and among them street drama too. Some say it is not good to do more than one drama per year. Whatever said we make drama. Mostly aimed at drama festivals. Won some awards since 1995 also. Over 100 if counted.

They say that we are provincial drama people. Those who started doing drama at the same time as we started, those who started recently and the veterans come to judge our drama. They blame us for making too many dramas. Some even threaten us. Not all. But we will do our job no matter what they say. More than 50 people are with us all the time. We are at work. No rest. But we like it. What we want is work.

There are two people who doesn't call us provincial guys. One is Mr. Parakrama Niriella and the other one is Mr. M.Safeer.

Mr. Safeer allows us to experience things which are outside the Island. This German play "you and me" is one like that.

Boxer - Dir. By - Reggie Chandima

The most difficult, but most thrilling and creative task in my life. The reason being my first long drama and my first direction. IAA has given me the best opportunity to test my ability in creativity. This is not only a drama. This is my maiden creation through which I have put into practice what I have learnt while staying and working at the Black Box Theatre for quite a while.

This is an educational process and a challenge I had to face with an acting model the audience will experience at close proximity, together with a challenging script for the actors,

Even though it was complex, it gave a certain amount of amusement to me. It was not only a new creation but something to preserve for the rest of my life...

Katt & Freadha Dir. By - Shamika Dilhan

I stepped in to the Black Box Theatre to gain experience to become an artist in a procenium creation. The curiosity in me raised the questions "What is a Black Box? how can a creation come out of a place like this? etc" The questions were answered through a workshop conducted by the Inter Act Art.

I had the opportunity to contribute for various productions for a long time since then. This time I am experimenting to test my abilities and experience gained. The script made me to understand how challenging, self educative drama direction is. I was forced to look at different angles shapes and ideas. I was nurtured by these activities. I am still learning lot of things through this...